

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Редагування перекладу

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №1 від 27 серпня 2021 р.

м. Івано-Франківськ – 2021

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу
Викладач (-і)	Петрина Оксана Степанівна
Контактний телефон викладача	+380662988270
Е-mail викладача	petrynaoxana@meta.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Понеділок 15:00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів, забезпечення студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства і редагування, формування здатності гнучко й ефективно використовувати їх для вдосконалення власних перекладів та для здійснення редакторської діяльності перекладів з метою їх подальшого вдосконалення на різних рівнях текстової й смислової організації, а також проведення наукових досліджень у галузях перекладознавства і редагування перекладу.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є підготувати філологів-перекладачів та редакторів для роботи з текстами публіцистичного та художнього змісту, ознайомити студентів з основними способами та особливостями перекладу прозових творів, розвинути у студентів навички та вміння працювати з перекладом, навчити коректному перекладацькому аналізу, здатності самостійно редагувати запропонований переклад. Дисципліна формує здатність орієнтуватися в термінах та поняттях, пов'язаних зі сферою редагування, професійно зіставляти тексти оригіналу й перекладу з метою їх подальшого вдосконалення на різних рівнях текстової й смислової організації.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідних теоретичних та практичних знань у галузі редагування, поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів, ознайомлення студентів з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо, а також висвітлити особливості роботи редактора перекладу на всіх етапах роботи з текстом друготвору (з текстом перекладу).</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • Здатність працювати в команді та автономно. • Здатність спілкуватися англійською мовою. • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • Здатність до адаптації та дії у новій ситуації. • Здатність генерувати нові ідеї (креативність). • Здатність проведення досліджень на належному рівні. • Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) <p><u>Фахові компетентності:</u></p>	

- Здатність демонструвати знання сучасної наукової парадигми в галузі мовознавства і літературознавства, методологічні принципи і методичні прийоми лінгвістичного дослідження.
- Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства тощо; здатність вільно користуватися фаховою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології.
- Здатність самостійно досліджувати сучасні мовознавчі та літературознавчі проблеми в синхронічному і діахронічному аспектах.
- Здатність аналізувати, реферувати, коментувати й узагальнювати результати наукових досліджень вітчизняних і зарубіжних дослідників, використовуючи сучасні методики і методології.
- Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.
- Здатність ефективно використовувати набуті лінгвістичні та методичні знання в практиці викладання англійської мови та літератури.

5. Програмні результати навчання

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Демонструвати належний рівень володіння державною та англійською мовами для здійснення письмової та усної комунікації, зокрема в професійному й науковому спілкуванні.
3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
5. Проявляти толерантність і повагу до іншого (раса, національність, релігія тощо).
6. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
7. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
8. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською (іноземними) та українською мовами.
9. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
10. Чітко й аргументовано пояснювати сутність філологічних проблем та власну думку щодо них.
11. Здійснювати літературне редагування текстів різних стилів та жанрів.
12. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	–
семінарські заняття / практичні / лабораторні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний/ви бірковий
1	035 Філологія	1	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Лексико-семантичні та граматичні трансформації при перекладі. Вимоги до тексту перекладу (друготвору).	4		2
Тема 2. Редагування перекладу художньої літератури. Етапи створення та редагування перекладу. Види редакторів. Види редагування Роль фонових знань для перекладу.	4		2
Тема 3. Нормативна база редагування. Методологія редагування перекладів. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту.	2		2
Тема 4. Типологія помилок. Заповнення лакун при редагуванні перекладу.	2		2
Тема 5. Лексико-синтаксичні аспекти редагування перекладів. Жанрово-стилістичні аспекти редагування перекладів.		8	10
Тема 6. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Етапи звіряння текстів оригіналу й перекладу. Комплексний аналіз перекладеного видання. Порівняльний аналіз кількох перекладів. Компаративне читання як складова підготовки редактора перекладних видань.		10	12
Тема 7. Теоретичні аспекти перекладу: норми перекладу, оцінка якості перекладу, труднощі перекладу та ін.			30
ЗАГ.:	12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування, самостійну роботу. Аудиторна робота становить максимум 75 балів, бал за тематичну контрольну роботу становить 10 балів, бал за самостійну роботу – 15 балів. Студент, який не набрав 50 балів за рейтингом, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск до складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань) або за відомістю № 3 при комісії.		
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове тестування на платформі d-learn.pnu.edu.ua, яке охоплює від 20 до 40 завдань (максимальна кількість балів – 10).		
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 15 практичних занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 75 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять.		
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час заняття; недопустимість пропусків на заняття без поважної причини, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. При виставленні допуску до заліку враховуються навчальні		

	досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, при виконанні завдань для самостійної роботи (15 балів), а також бали підсумкового тестування на платформі d-learn.pnu.edu.ua (10 балів).
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань, тематичних контрольних робіт, самостійної роботи. Складання заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 100 балів, мінімум 50 балів).

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Письмові роботи: Програмою курсу передбачена 1 письмова підсумкова контрольна робота із максимальною оцінкою 10 балів.

Академічна доброчесність: Списування та плагіат, а також використання мобільного телефона, планшета чи інших мобільних пристроїв під час опитування, виконання письмового завдання, самостійної роботи чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування. Порушення академічної доброчесності студентами регламентується Кодексом честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

Відвідування занять: При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття. Ураховуються результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової.

9. Рекомендована література

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. ун-ті, 1983.
2. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
3. Тимошик М. Основи редагування : підручник. – К.: Наша культура і наука, 2019. – 560 с.
4. Тимошик, М. С. Видавнича справа та редагування : курс лекцій. У 2-х ч. Ч.1 / М. С. Тимошик. – Київ : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – 98 с.
5. Тимошик М. С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. У 2-х ч. Ч.2 / М. С. Тимошик ; За ред. В.В. Різуна. – Київ : Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка, 2004. – 130 с.
6. Редактор і переклад : основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник / В. Губарець. Тернопіль : Богдан, 2012. 176 с.
7. Халимоник Г.О. До проблеми типології перекладацьких помилок (на матеріалі близькоспоріднених мов)
https://scienceandeducation.pdpu.edu.ua/doc/2008/8_9_2008/71.pdf
8. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. Для практ. занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. – 117 с.
9. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
10. Bystrov Y., Petryna O. Translation as Creation. Editing. Ivano-Frankivsk: FOP Goliney O. M. 2021. ISBN 978 966 640 513 8
11. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv:

Lybidpubl, 1995.

12. Genzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.

13. Korunets, Ilko. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (*бібліотека ФІМ*)

Викладач доцент Петрина Оксана Степанівна